

В.И. Сподина

Коротенькие сказки с верховий  
“БЕЛОГО ОЗЕРА”



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры  
Бюджетное учреждение “Обско-угорский институт прикладных исследований  
разработок”



**Коротенькие сказки с верховий**  
**“Белого озера”**

Ханты-Мансийск, 2010

**УДК 398.4  
ББК 82.3 (2РОС=ХАТ)  
С-73**

**В.И. Сподина**

Коротенькие сказки с верховий «Белого озера». - Ханты-Мансийск. 2010. - 44 с.

Рецензенты:

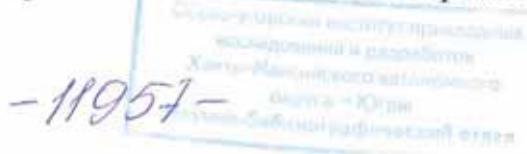
**Косинцева Е.В.**, к.фил.н., доцент Югорского государственного университета  
**Глухих А.С.**, член Союза журналистов СССР

Настоящий сборник содержит хантыйские загадки, которые в фантастико-художественных образах передают реальный смысл явлений, предметов, мировидение человека традиционной культуры.

Чтобы понять иносказательность загадки – самого короткого и лаконичного фольклорного жанра - требуется особое восприятие культуры, умение прочитать её код.

Загадки приводятся на казымском диалекте хантыйского языка, однако, в них встречаются слова на сургутском и ваховском диалектах. Составитель оставляет их без изменений, чтобы сохранить исполнительский “почерк” автора. В некоторых загадках намеренно приведен дословный перевод, чтобы показать образность мышления и красоту родного слова.

Сборник предоставляет читателю возможность приобщиться к вековой мудрости хантов – одного из коренных малочисленных народов Югры.



**ISBN 978-5-91455-013-1**

© Сподина, 2010.

© ООО «Типография «Печатное дело»



## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий сборник загадок составлен по материалам этнографической экспедиции 1994 г., проходившей по стойбищам, расположенным на р. Ляма Белоярского района. В верховьях одного из притоков этой реки расположено Нуви Йинкуп лор 'Белое озеро'. Здесь находится одно из стойбищ семьи В.М. Лозямова.

Родился Владимир Михайлович в 1952 г. в осенней избушке на реке Ай Лямин, в тридцати километрах от стойбища. До четвертого класса учился в Юильске, затем - в Казыме. После окончания зоотехникума работал рыбаком-охотником в Госпромхозе села Кышик. В 1989 г. переехал с семьёй на стойбище, которое основал его отец М.Н. Лозямов приблизительно в 1930-х годах, сбежав от репрессий после Казымского восстания.

Отец Владимира Михайловича - Лозямов Михаил Николаевич - имел прозвище Мишка-косичка. Свои заплетённые волосы он не стриг до самой кончины. Ещё его называли Лэл Мишка 'Низкий Мишка' и Сэсы-нюл Мишка 'Мишканоса слопца' (букв.: слопец, нос, Мишка). Этим страшным прозвищем его называли те, кто боялся, не любил. Михаил Лозямов слыл богатым хантом. Онём говорили, что он закопал на стойбище золотые монеты. С русскими семьёй Лозямовых не общалась, они избегали таких встреч.

Прожил Михаил Лозяков, согласно семейной легенде, 111 лет, а его жена - Татьяна Афанасьевна - 105. Она отличалась хорошим здоровьем: босиком в любое время года выходила кормить собак и оленей. Однажды её рука попала быку под упряжь. С вывихнутой рукой она ходила месяц, пока её не госпитализировали в Ханты-Мансийск. Женщину трясло от страха при виде больших домов, грозно шумящей техники, иных, не похожих на хантов, людей, особенно в белых халатах. Её с трудом уговорили снять ягушку. Руку вставляли опытные хирурги под наркозом. Всё обошлось хорошо, но в 4 часа утра Татьяны Афанасьевны не стало. Родные считали, что её убил стресс от "знакомства" с цивилизацией.

Со слов Владимира Михайловича, его отец шаманил. Однажды на зимнем стойбище у него разболелся коренной зуб. Отец поднялся с постели, и через некоторое время мальчику почудилось, что упала поленница дров, и послышался собачий вой. "Это были звуки, похожие на то, как давят собаку, - вспоминал Владимир Михайлович. Когда вой и грохот прекратились - прошла и боль коренного зуба".

Собака - полноправный житель стойбища. Место для её конуры выбиралось напротив входа в дом, чтобы, не уходя далеко, можно было в случае необходимости прикрикнуть на неё. Собака должна

видеть глаза человека, тогда она более чётко реагирует на голос хозяина.

О зимнем стойбище следует сказать особо. Хантыйский зимний дом по традиции покрывался сухой травой, а затем мхом. Траву привозили из поселка Назым, так как на Святой Ляме ничего нельзя было брать: ни траву, ни бересту. Эквивалентом стоимости покрытия крыши дома размерами 5х6 м служил один олень. На зимнем стойбище был приметный камень-окатыш размером 30x40 см. В его углублении в кожаном мешке разбивали соль, растирали махорку.

Во время проведения экспедиции у Владимира Михайловича было около 30 оленей. Стадо же его матери до коллективизации насчитывало около 1000 оленей, которых впоследствии забрали в колхоз. Об оленях хозяин стойбища говорил, что чем с ними строже, тем они буйнее. Стойбище примечательно ещё и тем, что во время VII фестиваля финно-угорских народов на стойбище Лозямова прилетал президент Венгрии. В подарок семья получила винтовку.

И родители, и дети в семье Лозямовых хорошо знали фольклор своего рода. Признанными знатоками считались Семён Михайлович и Пётр Михайлович, которые большую часть сказок, легенд, преданий запомнили от своего отца. Как правило, в вечернее время, перед сном дети становились слушателями сказочных историй, которым предшествовало отгадывание загадок. Коротенькие детские сказки, загадки Владимир Михайлович рассказывал по вечерам и нам - участникам экспедиции.

Слово «загадка» в переводе с хантыйского означает «сказка», «история». Слово «загадка» в переводе с хантыйского означает «сказка», «история». Слово «загадка» в переводе с хантыйского означает «сказка», «история». Слово «загадка» в переводе с хантыйского означает «сказка», «история».

**Загадка по-хантыйски - моньшупты (моньсюпты) -  
“коротенькая сказка”, отгадка - муй “что это?”.**

Перед загадкой, как правило, произносится ма  
моньшуптэм “моя коротенькая сказка”



## ВСЕЛЕННАЯ И ПРИРОДА

### *Ма моньшуптэм ...*

*Даль мэнэм, мой мэнэм иши  
күтдээн пүкайэц ай кеши хайцийд.*

Посередине дороги, по которой  
прошло войско, прошла свадьба,  
изогнутый серпом маленький нож  
остался.

*Муй:* Тылэц  
Луна

### *Ма моньшуптэм ...*

*Хотдацэл пурэнтэц сохэл.*

На крыше дома доска для  
изготовления чёпиков (шпонок).

*Муй:* Төрэм хөсээт  
'Неба звёзды'  
Звёзды.



**Ма моньшуптэм ...**

*Лор тумти питы сухэм л'ёр таласэл.*

Через озеро чёрная нитка тянется.

***Мүй: Йицк тохэм пант***

'Воды прерванный (рваный) след (путь)'

Трешина на льду



**Ма моньшуптэм ...**

*Юх тый вулиты-суртты.*

На вершине дерева что-то блестящее-  
сверкающее.

***Мүй: Ай кэр тыдэц***

'Маленького наста месяца'

Март

## **Ма моньшунтэм ...**

*Пাতлам хотэн лать ивудап путэртэд.*

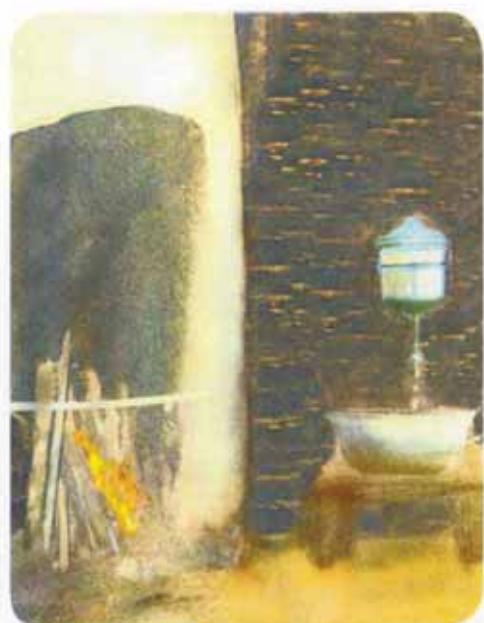
В тёмном доме самка кулика беспрестанно  
говорит.

**Муй:** *Йиңк посыйэд*

Вода капает

\*

Лать – хантыйское название птички,  
издающей звук, напоминающий капель  
(*вать, вать... уить, уить ...*)



## **Ма моньшунтэм ...**

*Ям дов додэм лот, турэнэн-варэсэн ӓнт  
этды.*

На том месте, где стояла хорошая лошадь,  
трава не растёт.

**Муй:** *Рам хар*

К о с т р и щ е





### *Ма моньшуптэм ...*

*Хонаң юх улты хүват вүртүү вухсар навэрд.*

Вдоль края валежины красная лиса бежит.

**Муй:** *Түт удты өңх юх дөд*  
'Дупло валежины костёр съедает'  
К о с т ё р и в а л е ж и н а

### *Ма моньшуптэм ...*

*Хумалхаен сот сойэм.*

Букашек сотни ручьёв.



**Муй:** *Вулы йеш хэр*  
О л е н ь и т р о п ы

\*

На оленевых тропах в изобилии остаётся помёт, который напоминает мелких жучков.



## ЗАГАДКИ О РАСТЕНИЯХ

**Ма моньшуптэм ...**

*Вонтэп хорэп сүүэн вүрты ернасэц нө дыдьа (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем посередине в красном платье женщина стоит.

*Муй: Тонтэл хурэм сүмээт*

Берёза со снятой берестой



**Ма моньшуптэм ...**

*Вонтэп хорэп суцэц нуви милэн хо дыдьа (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем в углу в белой шапке мужик стоит.

*Муй: Аңкәл талин*

Пень зимой





### *Ма моньшуптэм ...*

*Талта ванттэм – кäl, тулта ванттэм – ант кäl (вах.).*

Отсюда смотрю – вижу, оттуда смотрю – не вижу.

*Муй: Нув  
Ветка (сучок)*



### *Ма моньшуптэм ...*

*Юхтый ван пас (вах.).*

На вершине дерева короткая рукавица.

*Муй: Нохэр  
Шишка (хвойного дерева, кедровая)*

### *Ма моньшуптэм ...*

*Вонтэн хорэп сামэн питы түшэң ики дылья (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем посередине мужик с чёрной бородой стоит.

*Муй: Вөи*

Чага

### *Ма моньшуптэм ...*

*Вонтэн хорэп сүңэң вүрты милэн хө дылья (сург.).*

В смешанном лесу с болотцем посередине в красной шапке мужик стоит.

*Муй: Тулэх (паңк)*

Гриб

\*

Сказитель умышленно привёл синонимичное слово *паңк* на ваховском диалекте хантыйского языка, которое расширяет понятие 'гриб'. Это и боровик, и подосиновик, и мухомор, т.е. грибы с красной шляпкой. Однако отгадка подразумевает последний вариант ответа.





## ЗАГАДКИ О ЖИВОТНЫХ



### Ма моньшуптэм ...

*Етн юхтыйдты – суйд мунтэдты, алэц юхтыйдты – турны мунталты.*

Вечером приходят – все в инее, утром проходят – как снопы сена.

**Муй:** *Вулы*  
Олени

### Ма моньшуптэм ...

*Хоят эхты тахийн, па хоят энмийд.*

Там, где один оставил место, другой снова вырастает.



**Муй:** *Онэт*  
Рога (оленя)

## *Ma моньшуптэм ...*

*Кант саңхэм күтн няյ нюки хот ух тута доддэт.*

Между двух гор четыре зимних чума вниз головой висят.

*Муй: Вўлы ёсэм илды вантэл*

'Оленя молоко смотрит вниз'

С о с к и (важенки)

\*

Гора в хантыйском языке имеет два названия: *рэп* и *саңхэм*. Информант применил второе определение, что дословно означает 'яр'.  
*Нюки* – зимнее покрытие чума из оленевых шкур.  
*ух тута* – в значении 'головой вниз'



## *Ма моньшуптэм ...*



*Хоят сөнүм тахийэнн и ики пунәң күвәщэн омәсәл.*

У другого у основания спины один мужик в шерстяном кумыше сидит.

*Муй: Вүдү манышак*

О леня хвост

\*

Кумыш, в зависимости от предназначения, делают из разных шкур: рабочий – из зимних, парадный – из летне-осенних шкур, которые имеют высоту ворса в конце августа от 1 до 2 см.

Для женской меховой одежды (ягушки) хороша шкура оленя конца июля – начала августа (высота ворса = 6-7 см)

## *Ма моньшуптэм ...*



*Иллы уллол – калаш, нух лоль – пাসан.*

Вниз ложится – калач, вверх встаёт – стол.

*Муй: Амп*

С о б а к а

## *Ма моньшуптэм ...*

*Юх тый велловәңхө.*

На вершине дерева всадник с  
ненагруженной лошадью.

*Муй: Ланки*  
Белка



## *Ма моньшуптэм ...*

*Лор тумтилавәң өхәл тадәсәл.*

Через озеро (с) углем нарты тянутся.

*Муй: Сос дыв (шоят)*  
Горностая хвост



\*

Когда горностай бежит – его не видно,  
только длинный хвост чернеет.

—11957—  
Издательский и полиграфический  
цех  
Ханты-Мансийского автономного  
округа — Югры  
Редактор-издательство «Югорь»



*Ма моньшуптэм ...*

*Йиңк илтийн тақ туман.  
Под водой крепкий замок.*

*Муй:* Сорт  
Щука



*Ма моньшуптэм ...*

*Йиңк илтийн сামсң калаң.  
Под водой ржавый калач.*

*Муй:* Панинэ  
Налим

### *Ma моньшуптэм ...*

*Лаль мэнэм, мой мэнэм иөши күтдээн хурамэн ѿнтэн кед хайцэс.*

На середине дороги, по которой прошло войско, по которой прошла свадьба, красивый пояс остался.

*Муй: Емэнвой*

'Святой зверь'

З м е я

\*

*Лаль мэнэм, мой мэнэм, вүлдэй иөши* (оленя тропа) – всё это синонимы вытоптанной до песка тропинки. Её след хорошо виден осенью.



## ЗАГАДКИ О ТРАДИЦИОННЫХ ВИДАХ ПРОМЫСЛА



*Ma моньшуптэм ...*

*Юхан хонэң оцэт пслэк ай хор хөхэд.*

По берегу реки бежит маленький олень, у которого рога с одной стороны.

*Муй: Пуд пслэк*  
Запора половина

*Ma моньшуптэм ...*

*Йиңк идпийэн күмры хот.*

Под водой гремящий дом.

*Муй: Пөн (вах.)*  
М о р д а (рыболовная снасть)

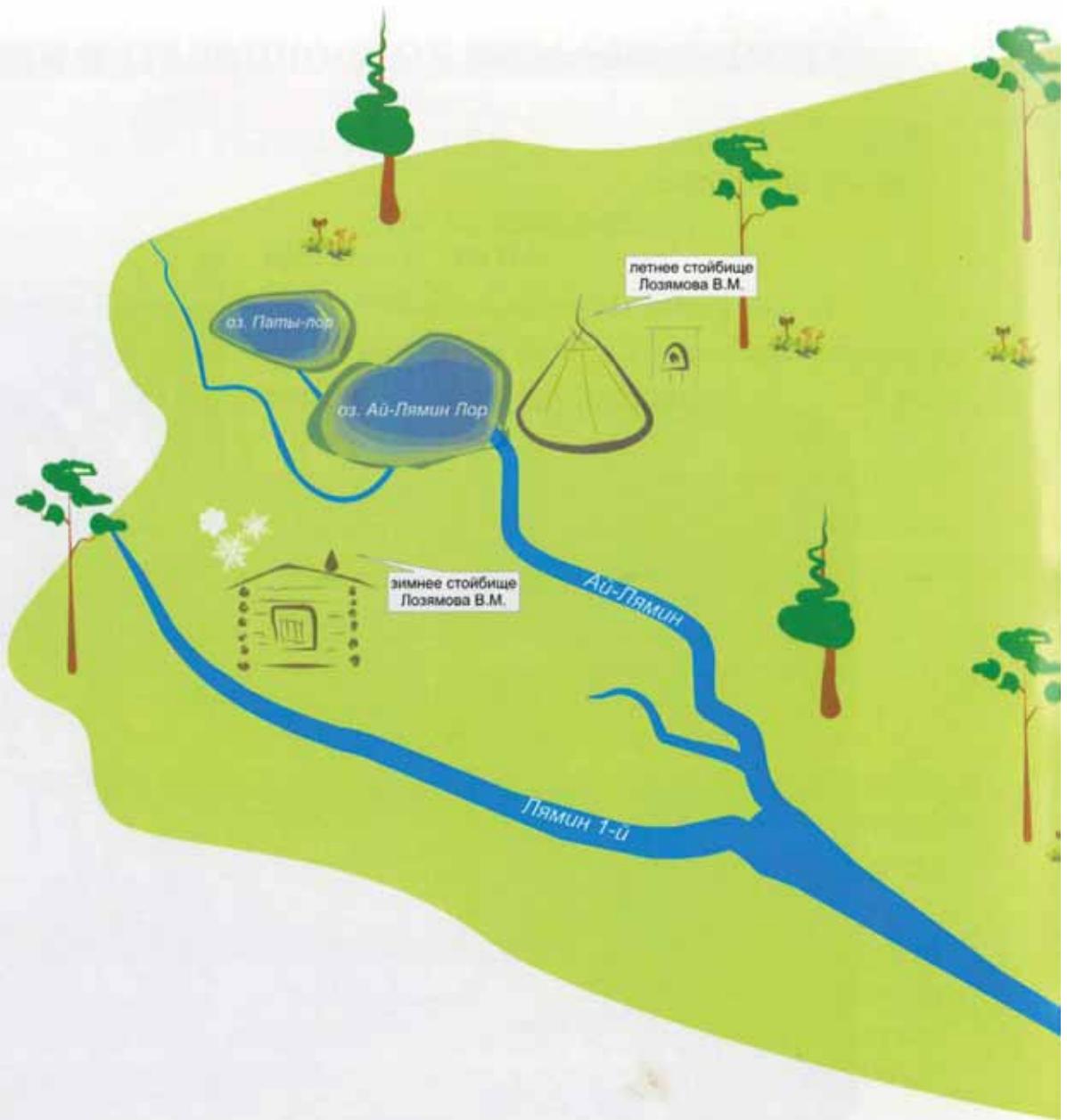
\*  
Когда летом подтянешь гымгу (вершу) за күр юх 'палку ноги', то щуки, находящиеся внутри неё, начинают резко ударяться носами о прутья. От этого стоит сильный шум. Летняя щука очень сильная.

*Ma моньшуптэм ...*

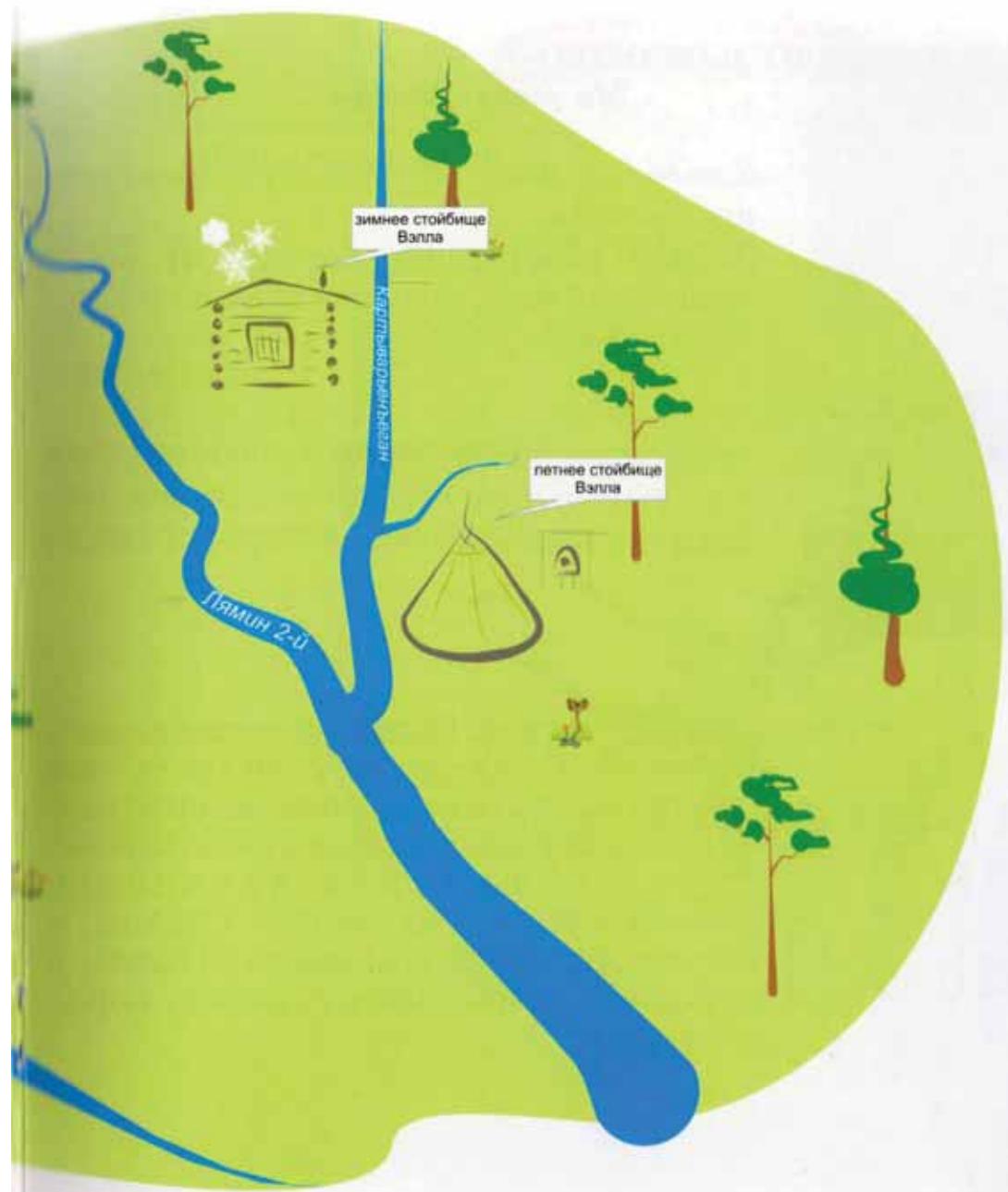
*Йиңк илтийн сот сәм.*  
Под водой сто глаз.

*Мүй:* *Ходәп сәм*  
'Сети глаза'  
Сеть

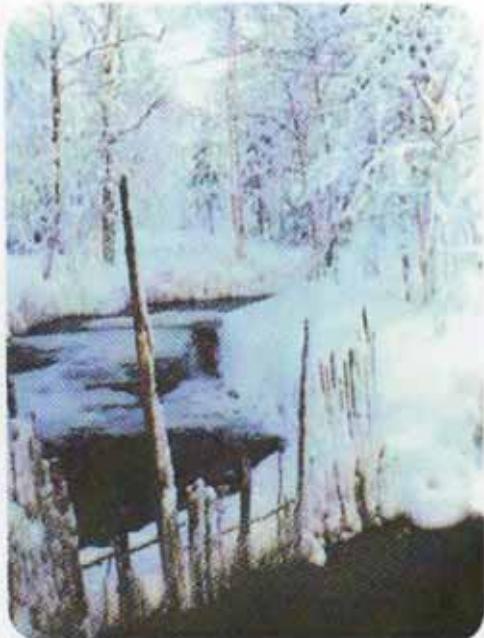




Карта расположения стойбищ



стойбищ В. М. Лозякова



### *Ма моньшунтэм ...*

*Вот ватэм савн€, вот ватэм нохэр юх, увэц  
пуд ханьцар.*

Ветром обветренная сорока, от ветра  
выцветший кедр, извилина течения запора.

*Лө пәх – черпак для вычертывания льда*

*Пурди йоши – пешни рука*  
*Пуд оцэт – запора рог (упор)*

\*

*Лөпәх – черпак. Почему его сравнивают с сорокой? Когда пляшут медведя, все предметы называют иносказательно. Черпак получил название *савнэ* 'сорока'. Ручка пешни для прочности изготавливается из кедра. Отсюда и соответствующее сравнение. Задний и передний упоры запора имеют форму полукруга.*





### *Ma моньшуптэм ...*

*Хоят шаниэн и ики хө күр эсийдман омэсэл.*

У чужого на спине один мужик, ноги свесив, сидит.

*Муй: Вүдөң өхөдл оңэт*

На упряжке (передового оленя) рог  
(элемент упряжи)



## *Ma моньшунтэм ...*

*Лапэтдор вөтща дүв.*  
Семь озёр соединяются.

*Муй: Вүдү мар*  
'Олена я промежуто к'  
Прогон

\*

Прогон – расстояние от одной остановки до другой. При езде на оленевой упряжке необходимо делать остановки примерно через каждые 10 км, чтобы олени могли помочиться. Больше этого расстояния мочевой пузырь животного не выдерживает.



### *Ма моньшуптэм ...*

*Ух таклы көккөк мәнәм пәнт. Хәпд күтәнд маныйұды, ат күтәнд маныйұды-  
пәнт әнтөм.*

Безголовая кукушка пролетела. День иду,  
ночь иду – следа не видно.

*Муй: Тынцаң  
Тынзян (аркан)*

\*

Брошенный до раскрытия аркан похож на летящую кукушку. У него просматриваются такие характерные детали, как хохолок и длинный хвост.

*Пәнт әнтөм* – в значении 'вроде бы, видел, а следа нет', то есть быстро брошен.



*Ма моньшунтэм ...*

*Оңэт вош, сүмәт вош, карты вош.*

Из рога город, из бересты город, из железа город.

*Мүй: Вал*  
Х о р е й

*Ма моньшунтэм ...*

*Купдунәт – сүмәт, ил одәң – карты, нүм одәң – оңэт.*

Середина – из бересты, нижний конец – из железа, верхний конец – из рога.

*Мүй: Вал*  
Х о р е й (шест для управления оленями)





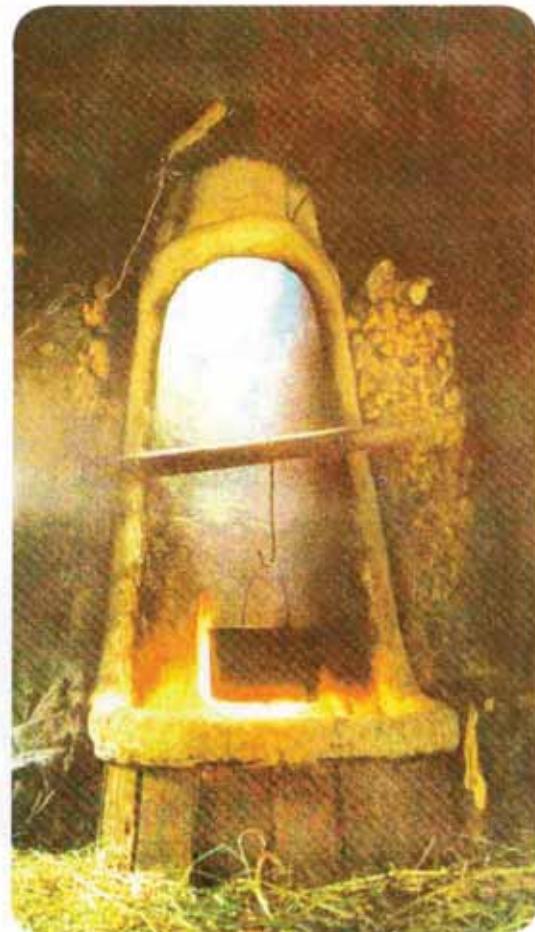
## ЗАГАДКИ О ДОМЕ

*Ма моньшунтэм ...*

*Патлам хот сүңән вен турпәң хө дылья (сург.).*

В тёмном углу дома мужик с большой губой стоит.

*Муй: Шухал  
Чувал*



\* Чувал – открытый очаг типа камина

## *Ма моньшуптэм ...*

*Вөн ацкел ух өхтыйн курæk тыхэд.*  
На большом пне орлиное гнездо.

*Муй: Щухал нүлэп*  
Чувала пробка

\*

Чтобы ночью не лазить по лестнице и не закрывать отверстие трубы чувала, ханты делают пробку, которую привязывают к деревянному шесту. Для её изготовления сшивают два слоя бересты (чтобы не скручивалась), на неё кладут сухую траву, сверху прижимают круглой доской. Всё это ставится на кусок ткани, концы которой связываются в пучок и крепятся к шесту.

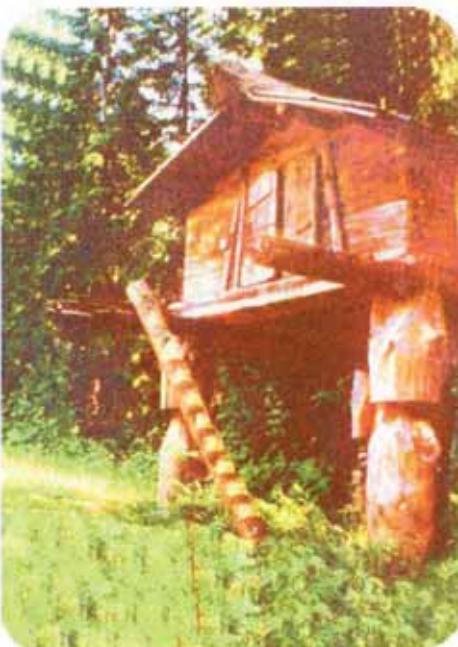
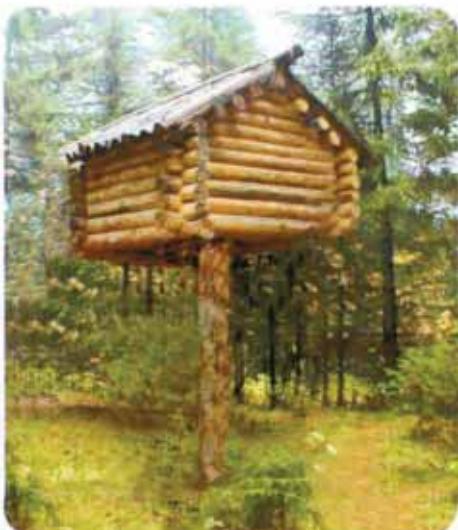


### **Ма моньшуптэм ...**

*Вонтәп хорәп сүңәц и күрәп ики дылья  
(сург.).*

На краю большого леса с болотцем  
одноногий мужик стоит.

**Муй:** *Лупас*  
Л а б а з



### **Ма моньшуптэм ...**

*Лошек ван сөхәм.*

Росомахи короткий шаг.

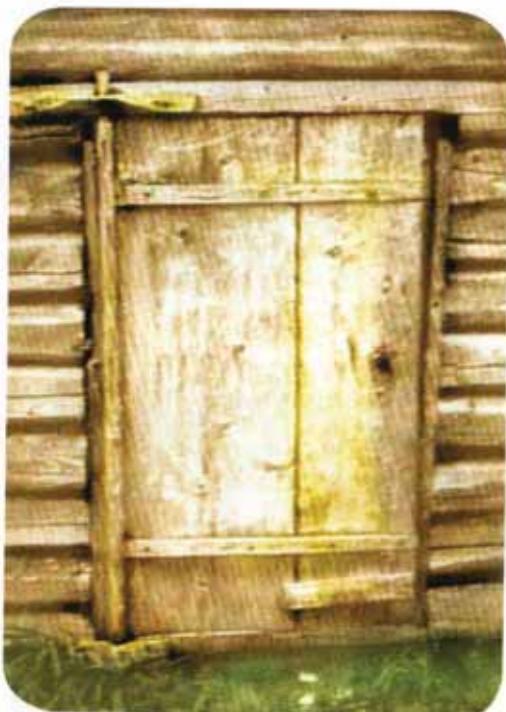
**Муй:** *Хоңтәп*  
Л е с т н и ц а (лабаза)

\*  
О росомахе говорят, что она ходит  
короткими (куриными) шажками.

## *Ma моньшунтэм ...*

*Этдэн ки – еста, күниш одәңкайши.*

Выходишь – выходи, (а то) локоть болеть стал.



**Муй:** *Ов күниш одәң*  
'Двери локтя начало'  
Ш а р н и р ы (дверные)

\*

Дверь, как и дом вообще, имеет много антропоморфных черт. Когда хотят сказать в какой части дома от двери находится вещь, то произносят: *ов шәниш пәләк* “двери спины сторона”.

Детям запрещалось играть с дверью.

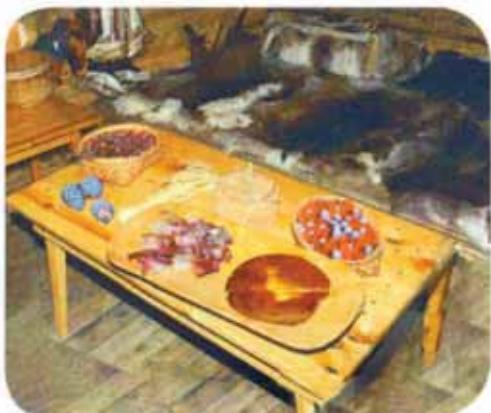
## **ЗАГАДКИ О ДОМАШНЕЙ УТВАРИ, ОРУДИЯХ ТРУДА, ОДЕЖДЕ И ОРУЖИИ**

**Ма моньшуптэм ...**

*Няд эви и ухшам идпийэн долдэл.*

Четыре девочки под одним платком стоят.

**Муй: Пासан  
Стол**



**Ма моньшуптэм ...**

*Үсэм идти турның сойэм.*

Под подушками с сеном ручей.

**Муй: Лайти питэр нюки  
'Циновки края кожа'**



## *Ма моньшунтэм ...*

*Ай ланки өнхэд эвэлт ким этляд, давсмэд – хунэлдэд па ѹи өнхэда дууцмэд.*

Маленькая белка из дупла наружу вытаскивается, живот нагрузит (и) снова (в) дупло бросается.



*Муй: Сотэн кеши  
Ножны ножа*

\*

*Ай ланки* типическое фольклорное название мышки. Если необходимо перерезать верёвку в оленьей упряжи, то обязательно произносят: *Ай ланки күль кэдэм шёна дуртэс* 'Мышка, проклятая, верёвку перегрызла'. Если хозяин не произнес этих слов - удачи не жди. Поэтому перевод данной загадки должен бы быть следующим: "Мышка из норы выходит, поест и опять туда же прячется".

**Ма моньшуптэм ...**

*Мамоньсюптем:* Тыфу!  
Моя загадка: Тыфу!



**Муй:** *Духэстүүт*  
Точило

**Ма моньшуптэм ...**

*Инэ эсэм, сот хөяньсьдтэты.*  
Одной грудью женщина сто мужчин поит.

**Муй:** *Шай пут*  
'Чая котёл'  
Чайник





### *Ма моньшуптэм ...*

*Нäц тäлта мäна, ма тудта мäндэм –  
вотица йаха рäхдэмэн.*

Ты отсюда иди, я оттуда пойду – вместе  
соединимся.

*Муй:* *Антäп кед*  
*'Пояса верёвка'*  
*П о я с*



### *Ма моньшуптэм ...*

*Сем пелäк хө ўвэд – вонт юх дëпэс иди  
омэсэд.*

При крике одноглазого мужика деревья  
хвою сбрасывают.

*Муй:* *Пушкан*  
*Р у ж ё*

## *Ма моньшуптэм ...*

*Ям тор ўты сый дапэт дор ёдты сатьд.  
Крик хорошего журавля через семь озёр  
слышится.*

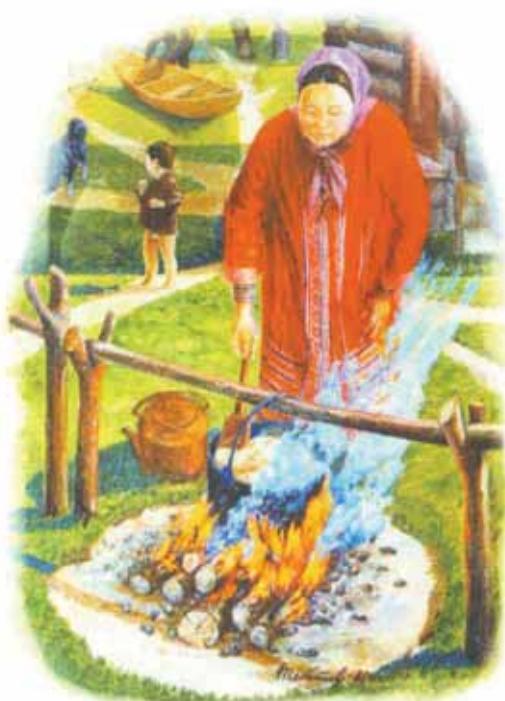
**Муй:** *Лөңханыцэп*  
Колокольчик



## *Ма моньшуптэм ...*

*Вүрты эви нюлыйэд, иицк эви довэдтэд,  
сүмээт эви вэлтэд.  
Красная девочка облизывает, водяная  
девочка гребёт, берёзовая девочка спать  
укладывает.*

**Муй:** *Түт, нялы, каврэм иицк*  
Костёр, ложка, кипяток



*Ма моньшунтэм ...*

*Падам хотң пойтәкәт яңкат.*  
В тёмном доме куропатки ходят.



*Мүй: Вөлүп налиџет*  
Стружка конца палки

\*

Эти стружки женщина аккуратно развесивает на ночь в доме для просушки



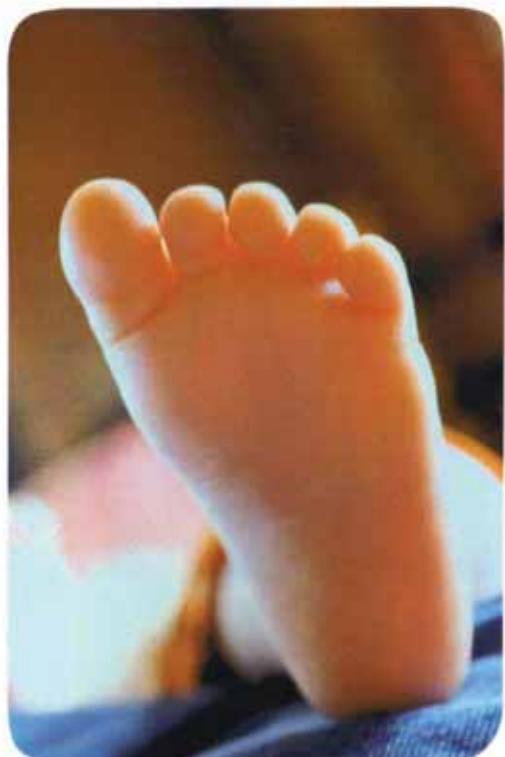
*Ма моньшутэм ...*

*Ийүүкэд варсэн вет пиры омэсдээт.*

На одной лесине заросшей пять чирков сидят.

*Муй: Күр дүйээт*  
Пальцы ног

\*  
*Пиры – чирок-клокотун*



## *Ma моньшуптэм ...*



*Няр веншиэн сайдхэм, хойм пүт кэт, сон  
пуратты кэт вус, дант дэвманц лати.*

Голого лица обрыв, (с) золой два котла,  
берестяная коробка (с) просверленными  
двумя дырочками, похлёбку едящая  
циновка.

**Муй:** Вэншилүв – лоб  
**Кэт сэм** - глаза  
**Кэт вүс** – нос  
**Нядэм** – язык

\*

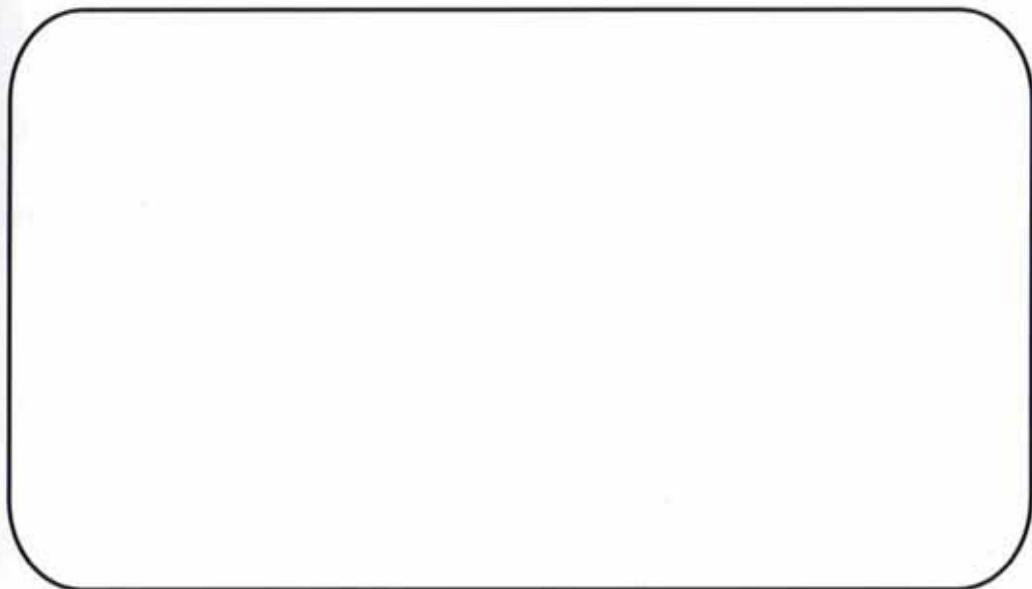
Лант – бульон, заправленный мукой  
Вүс – дыра, отверстие, в данном  
контексте 'нос'

### **Ma моньшуптэм ...**

*Ед шошумдан – нац юпенан меңк пух, меңк эви нехласад. Юхлы кердалн –  
меңк пух, меңк эви нац эвадтэна хунтад.*

С места шагнешь – за тобой сын меңка\*, дочь меңка двигается. Назад  
поворнешься – сын меңка, дочь меңка от тебя убегает.

**Муй:** *Ис хур*



Что это такое? Нарисуй отгадку

\* Меңк – Лесной дух



|  |    |
|--|----|
| От составителя .....   | 3  |
| Вселенная и природа.....                                     | 7  |
| Загадки о растениях.....                                     | 11 |
| Загадки о животных .....                                     | 14 |
| Загадки о традиционных видах промысла .....                  | 20 |
| Загадки о доме .....   | 29 |
| Загадки о домашней утвари, орудиях труда, одежде и оружии... | 33 |
| Загадки о человеке .....                                     | 39 |

250-

Компьютерный дизайн и верстка: Н. Матвеева  
(использованы иллюстрации художника Тебетева М.)

Подписано в печать 20.12.2010 г.  
тираж 300 экз., формат 2/3 А4  
бумага 140 г/м<sup>2</sup>, печать полноцветная

Отпечатано в ООО «Типография «Печатное дело»  
г. Ханты-Мансийск, ул. Комсомольская, 63  
т. (3467) 33-25-00

